

Jer

Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

יָמָם וְאֶבְכָּהּ יְמֵי וְיָתֵן מִי- 1
днём и-буду-плакать слёз источник и-глазам-моим воды голове-моей даст кто-
[H3119](#) [H1058](#) [H1832](#) [H4726](#) [H4325](#) [H5414](#) [H4310](#)
עַמִּי: בַּת-חֲלָלִים אֶת וְלַיְלָה
народа-Моего дочери-сражённых о-и-ночью
[H1323](#) [H0853](#) [H3915](#)

О, кто даст голове моей воду и глазам моим - источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

עַמִּי אֶת-וְאֶעְזְבָּהּ אֲרָחִים מְלוֹן בְּמִדְבָּר יִתְּנֵנִי מִי- 2
Мой народ-и-оставил-бы-я путешественников пристанище в-пустыне даст-мне кто-
[H0853](#) [H0732](#) [H4411](#) [H5414](#) [H4310](#)
בְּנֵדִים: עֲצָרָת מִנְּאֻפִים כָּל־כִּי מֵאֲתָם וְאֶלְכָהּ
изменников сборище прелюбодеи все-они ибо от-них и-ушёл-бы
[H0898](#) [H6116](#) [H5003](#) [H3605](#) [H0854](#) [H3212](#)

О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.

בְּאֶרֶץ גְּבָרֵי לְאִמּוֹנָה וְלֹא שֶׁקֶר קִשְׁתָּם לְשׁוֹנָם אֶת-וַיִּדְרְכוּ 3
в-земле усилились истиной и-не ложью луком-своим свой язык-и-натягивают
[H0776](#) [H1396](#) [H0530](#) [H3808](#) [H8267](#) [H7198](#) [H3956](#) [H0853](#) [H1869](#)
ס: יְהוָה יִחְבֹּחַ נֹאֵם-יִדְעוּ לֹא-וְאֶתִי יֵצְאוּ וְרָעָה אֶל-מִרְעָה כִּי
[пауза] ИХВХ изречение-знают не-и-Меня выходят злу к-от-зла ибо
[H3068](#) [H5002](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0413](#)

Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.

כִּי תִבְטְחוּ אֶל-אָח כָּל-וְעַל-הַשְּׂמֵרוּ מִרְעָהוּ אִישׁ 4
ибо полагайтесь не-брата всякого-и-на-берегитесь от-ближнего-своего каждый
[H0982](#) [H0408](#) [H0251](#) [H3605](#) [H8104](#) [H7453](#) [H0376](#)
יְהִלְדִּי: רְכִיל רָע וְכָל-יַעֲקֹב עֲקֹב אָח כָּל-
ходит клеветой друг и-всякий-обманывает обманывая брат всякий-
[H1980](#) [H7400](#) [H7453](#) [H3605](#) [H6117](#) [H6117](#) [H0251](#) [H3605](#)

Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.

לְשׁוֹנָם לְמַדּוּ יִדְבְּרוּ לֹא וְאִמְתַּי וְיִהְתְּלוּ בְּרֵעֵהוּ וְאִישׁ 5
язык-свой научили говорят не и-истину обманывают ближнего-своего и-каждый
[H3956](#) [H3925](#) [H1696](#) [H3808](#) [H0571](#) [H7453](#) [H0376](#)
נִלְאוּ: הָעוּהָ שֶׁקֶר דְּבַר-
устали извращаться ложь говорить-
[H3811](#) [H8267](#) [H1696](#)

Каждый обманывает своего друга, и правды не говорят: приучили язык свой говорить ложь, лукавствуют до усталости.

יְהוָה: נֹאֵם- אוֹתִי דַעַת- מֵאֲנִי בְמַרְמָה מְרַמֶּה בְּתוֹךְ שְׁבִיחַתְךָ 6
 ЙХВХ изречение- Меня знать- отказываются обманом обмана среди жилище-твоё
[H3068](#) [H5002](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3985](#) [H4820](#) [H4820](#) [H8432](#) [H3427](#)

ס
 [пауза]

Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.

אֵיךְ כִּי- וּבְחִנְתִּים צוֹרְפֶם הִנְנִי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה לְכֵן 7
 как ибо- и-испытаю-их расплавию-их вот-Я Воинств ЙХВХ сказал так поэтому
[H7965](#) [H6310](#) [H0974](#) [H6884](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

עַמִּי: בַּת- מִפְּנֵי אֲעֲשֶׂה
 народа-Моего дочери- из-за сделаю
[H1323](#) [H6440](#)

Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавию и испытаю их; ибо как иначе Мне поступать со дочерью народа Моего?

שְׁלוֹם בְּפִי וּבְחִנְתִּים דַּבֵּר מְרַמֶּה לְשׁוֹנֵם (שְׂחֹט) שׁוֹחֲטִין חֵץ 8
 мир устами-своими говорит обман язык-их (убийственная) [убийственная] стрела
[H7965](#) [H6310](#) [H1696](#) [H4820](#) [H3956](#) [H7819](#) [H2671](#)

אֶת- רֵעֵהוּ יִדְבֹר וּבְקִרְבוֹ יָשִׁים אֶרְבּוֹ:
 ближнему- своему говорит а-внутри-себя ставит засаду-свою
[H0854](#) [H7453](#) [H1696](#) [H7130](#) [H0696](#)

Язык их - убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.

כֵּן אֲשֶׁר- בְּנֵי אֵם יְהוָה נֹאֵם- בָּם אֶפְקֹד- לֹא אֱלֹהִים הֲעַל- 9
 такой который- народу если ЙХВХ изречение- их накажу- не- это разве-за-
[H2088](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3808](#) [H0428](#)

לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: ס
 не отомстит душа-Моя [пауза]
[H5315](#) [H5358](#) [H3808](#)

Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отомстит ли душа Моя такому народу, как этот?

כִּי קִינָה מְדַבֵּר נְאֻת וְעַל- נִנְהוּ בְּכִי אֲשָׂא הַהָרִים עַל- 10
 ибо сетование пустыни пастбищах и-на- и-рыдание плач подниму горах на-
[H7015](#) [H4999](#) [H5092](#) [H1065](#) [H5375](#) [H2022](#)

הַשָּׁמַיִם מְעוֹף מִקְנֵה קוֹל שְׁמֵעוּ וְלֹא עֹבֵר אִישׁ מִבְּלֵי- נִצְתוּ
 небесной от-птицы скота голоса слышно и-не проходящего человека без- сожжены
[H8064](#) [H5775](#) [H4735](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0376](#) [H1097](#) [H3341](#)

וְעַד- בְּהֵמָה נִדְדוּ הָלְכוּ:
 и-до- скота убежали ушли
[H1980](#) [H5074](#) [H0929](#) [H5704](#)

О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах - рыдание, потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота - все рассеялись, ушли.

11 וְנַתַּתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלִים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְנַתַּתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלִים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
Иуды города и- шакалов логовом грудами Иерусалим Иерусалим- и-сделаю
[H3063](#) [H0853](#) [H4583](#) [H1530](#) [H3389](#) [H0853](#) [H5414](#)

אֶתֶן שְׁמִמָּה מְבֻלִי יוֹשֵׁב: ס
[пауза] жителя без пустыней сделаю
[H3427](#) [H1097](#) [H5414](#)

И сделаю Иерусалим грудю камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей.

12 מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיִּבֶן אֶת־זֶה וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיִּבֶן אֶת־זֶה וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
ему ИХВХ уста- говорили и-кому это это- и-поймёт мудрый человек кто-
[H0413](#) [H3068](#) [H6310](#) [H1696](#) [H2063](#) [H0853](#) [H0995](#) [H2450](#) [H0376](#) [H4310](#)

וַיִּגְדֶּה עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדָּבָר מְבֻלִי עֹבֵר: וַיִּגְדֶּה עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדָּבָר מְבֻלִי עֹבֵר:
и-возвестит за- что погибла земля сожжена как-пустыня без проходящего
[H1097](#) [H3341](#) [H0776](#) [H0006](#) [H4100](#) [H5046](#)

ס
[пауза]

Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни - объяснил бы, за что погибла страна и выжжена, как пустыня, так что никто не проходит по ней?

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עֲזָבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא־וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עֲזָבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא־
и-не- перед-ними дал-Я которую Моей Торы- оставление-их за- ИХВХ и-сказал
[H3808](#) [H6440](#) [H5414](#) [H8451](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0559](#)

שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בְּה: שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בְּה:
слушали голоса-Моего и-не- ходили в-ней
[H1980](#) [H3808](#) [H8085](#)

И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;

14 וַיִּלְכוּ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לִבָם וְאַחֲרַי שְׁרָרוֹת לִבָם וְאַחֲרַי שְׁרָרוֹת לִבָם וְאַחֲרַי שְׁרָרוֹת לִבָם
и-ходили за упорством сердца-своего и-за сердца-своего упорством за и-ходили
[H3925](#) [H8307](#) [H3212](#)

ס : אֲבוֹתָם: [пауза] отцы-их
[H0001](#)

а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְאָכִילֶם אֶת־לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְאָכִילֶם אֶת־
народ- накормлю-их вот-Я Израиля Элохим Воинств ИХВХ сказал так- поэтому
[H0853](#) [H0398](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הָעָם תִּזָּה לְעֵנָה וְהִשְׁקִיתִם מִי־רֹאשׁ: הָעָם תִּזָּה לְעֵנָה וְהִשְׁקִיתִם מִי־רֹאשׁ:
народ этот полынью и-напою-их ядовитой водою- и-напою-их
[H7219](#) [H4325](#) [H8248](#) [H3939](#) [H2088](#)

Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их, этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;

16 וְהִפְצִיתִם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְשַׁלַּחְתִּי וְהִפְצִיתִם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְשַׁלַּחְתִּי
и-рассею-их среди-народов которых не знали они и-отцы-их и-пошлю
[H17971](#) [H0001](#) [H1992](#) [H3045](#) [H3808](#)

אֶחָרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ
вслед-за-ними меч- меч- доколе истреблю-Я их
[H0853](#) [H3615](#) [H5704](#) [H2719](#) [H0853](#)

и рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲתִבּוֹנְנִי וְקִרְאוּ לְמִקְוֵינָתָהּ וְתִבּוֹאֵינָהּ וְאֶל־ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲתִבּוֹנְנִי וְקִרְאוּ לְמִקְוֵינָתָהּ וְתִבּוֹאֵינָהּ וְאֶל־
и-к- и-придут плакальщиц и-позовите вразумитесь Воинств ИХВХ сказал так
[H0413](#) [H0935](#) [H6969](#) [H7121](#) [H0995](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ וְתִבּוֹאֵנָהּ: הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ וְתִבּוֹאֵנָהּ:
и-придут пошлите искусным
[H0935](#) [H7971](#) [H2450](#)

Так говорит Господь Саваоф: подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за искусницами в этом деле, чтобы они пришли.

18 וְתִמְהָרְנָה וְתִשָּׂנֶה עָלֵינוּ נָהִי הַתְּבִינָנוּ וְקִרְאוּ לְמִקְוֵינָתָהּ וְעַפְעָפִינוּ וְתִמְהָרְנָה וְתִשָּׂנֶה עָלֵינוּ נָהִי הַתְּבִינָנוּ וְקִרְאוּ לְמִקְוֵינָתָהּ וְעַפְעָפִינוּ
и-поспешат и-поднимут над-нами рыдание и-изльют и-позовите глаза-наши слёзы и-веки-наши
[H6079](#) [H1832](#) [H3381](#) [H5092](#) [H5375](#)

יִזְלוּ מֵיָם יִזְלוּ מֵיָם:
потекут- водой
[H4325](#) [H5140](#)

Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.

19 כִּי קוֹל נְשִׂים נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ כִּי קוֹל נְשִׂים נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ
очень-устыжены-мы мы-разорены как с-Сиона слышен рыдания голос ибо
[H0954](#) [H7703](#) [H6726](#) [H8085](#) [H5092](#)

מְאֹד כִּי־ עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הַשְּׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: ס
очень- ибо- оставили-мы землю ибо сброшены жилища-наши
[H4908](#) [H7993](#) [H0776](#) [H3966](#)

Ибо голос плача слышен с Сиона: "как мы ограблены! мы жестоко посрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши".

20 כִּי־ שְׁמַעְנָה נְשִׂים דְּבַר־ יְהוָה וְתִקַּח אָזְנוֹכֶם דְּבַר־ פִּי כִי־ שְׁמַעְנָה נְשִׂים דְּבַר־ יְהוָה וְתִקַּח אָזְנוֹכֶם דְּבַר־ פִּי
ибо- слушайте женщины слово- ИХВХ слово- женщины слово- и-пусть-примет ИХВХ слово- женщины слушайте и-научите
[H6310](#) [H1697](#) [H0241](#) [H3947](#) [H3068](#) [H1697](#) [H0802](#) [H8085](#)

וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם וְנָהִי וְרַעוּתָהּ וְאִשָּׁה וְקִינָה: וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם וְנָהִי וְרַעוּתָהּ וְאִשָּׁה וְקִינָה:
и-научите дочерей-ваших рыданию и-женщину подругу-eё и-женщину сетованию
[H7015](#) [H7468](#) [H0802](#) [H5092](#) [H1323](#) [H3925](#)

Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую - плачевным песням.

21 כִּי־ עָלָה מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּאָרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל כִּי־ עָלָה מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּאָרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
ибо- взошла смерть в-окна-наши во-дворцы-наши вошла в-окна-наши чтобы-истребить ребёнка
[H5768](#) [H3772](#) [H0759](#) [H0935](#) [H2474](#) [H4194](#) [H5927](#)

מִחוּץ בְּחוּרִים מִרְחֹבוֹת: מִחוּץ בְּחוּרִים מִרְחֹבוֹת:
с-улицы юношей с-площадей
[H7339](#) [H0970](#) [H2351](#)

Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.

פְּנֵי	עַל-	כְּדֹמֶן	הָאָדָם	נִבְלָת	וְנִפְלָהּ	יְהוָה	נֹאֵם-	כֹּה	דַּבֵּר	22
поверхности	на-	как-навоз	людей	трупы	и-упадут	ИХВХ	изречение-	так	говори	
H6440		H1828	H0120	H5038	H5307	H3068	H5002	H3541	H1696	
		ס	מֹאסְףָּ:	וְאֵין	הַקֶּצֶר	מֵאַחֲרַי	וּכְעֵמִיר	הַשָּׂדֶה		
		[пауза]	собирающего	и-нет	жнецом	за	и-как-сноп	поля		
			H0622	H0369			H5995			

Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле и как снопы позади жнеца, и некому будет собрать их.

הַגִּבּוֹר	יִתְהַלֵּל	וְאֵל-	בְּחִכְמָתוֹ	חָכֵם	יִתְהַלֵּל	אֵל-	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	23
сильный	хвалились	и-не-	мудростью-своей	мудрый	хвались	не-	ИХВХ	сказал	так	
H1368		H0408	H2451	H2450		H0408	H3068	H0559	H3541	
			בְּעִשְׂרוֹ:	עֲשִׂיר	יִתְהַלֵּל	אֵל-	בְּגִבּוֹרָתוֹ			
			богатством-своим	богатый	хвались	не-	силой-своей			
			H6239	H6223		H0408	H1369			

Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим.

יְהוָה	אֲנִי	כִּי	אוֹתִי	וְיָדַעַ	הַשֵּׂכֵל	הַמְתַּהַלֵּל	יִתְהַלֵּל	בְּזֹאת	אִם-	כִּי	24
ИХВХ	Я	ибо	Меня	и-знать	разуметь	хвалящийся	хвались	этим	если-	но	
H3068	H0589		H0853	H3045				H2063			
			בְּאֵלֶיהָ	כִּי-	בְּאֶרֶץ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	חֶסֶד	עֹשֶׂה		
			этим	ибо-	на-земле	и-праведность	суд	милость	творящий		
			H0428	H0776	H6666	H4941					
							ס	יְהוָה:			
							[пауза]	ИХВХ			
								H3068			

Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я - Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь.

מִוֶּלֶד	כָּל-	עַל-	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	נֹאֵם-	בְּאִים	יָמִים	הֵנָּה	25
обрезанного	всякого-	всякого-	и-накажу	ИХВХ	изречение-	приходят	дни	вот	
	H3605			H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	
							בְּעֵרְלָהּ:		
							с-необрезанными		
							H6190		

Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету всех обрезанных и необрезанных:

מוֹאָב	וְעַל-	עַמּוֹן	בְּנֵי	וְעַל-	אֲדוֹם	וְעַל-	יְהוּדָה	וְעַל-	מִצְרַיִם	עַל-	26
Моав	и-на-	Аммона	сыновей	и-на-	Едом	и-на-	Иуду	и-на-	Египет	на-	
H4124		H5983			H0123	H3063		H4714			
עֵרְלִים	הַגּוֹיִם	כָּל-	כִּי	בְּמִדְבָּר	הַיֹּשְׁבִים	פָּאֵה	קְצוּצֵי	כָּל-	עַל-		
необрезанные	народы	все-	ибо	в-пустыне	живущих	виски	стригущих	всех-	и-на		
H6189		H3605			H3427	H6285	H7112	H3605			
			ס	לֵב:	עֵרְלֵי-	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	וְכָל-			
			[пауза]	сердцем	необрезанные-	Израиля	дом	и-весь-			
					H6189	H3478		H3605			

Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.